Porównanie tłumaczeń Izajasza 55:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak jest z moim słowem, które wychodzi z moich ust: Nie wraca do Mnie próżno, lecz wykonuje to, czego pragnę, i spełnia pomyślnie to, z czym je wysłałem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak jest z moim słowem, które wychodzi z moich ust. Nie wraca do Mnie próżno, lecz wykonuje to, czego pragnę, i spełnia pomyślnie to, z czym je wysłałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak będzie z moim słowem, które wyjdzie z moich ust: nie wróci do mnie na próżno, ale uczyni to, co mi się podoba, i poszczęści mu się w tym, do czego je poślę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takci będzie słowo moje, które wynijdzie z ust moich; nie wróci się do mnie próżno, ale uczyni to, co mi się podoba, i poszczęści mu się w tem, na co je poślę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak będzie słowo moje, które wynidzie z ust moich: nie wróci się do mnie próżne, ale uczyni, cokolwiekem chciał, i zdarzy się mu w tym, na com je posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak słowo, które wychodzi z ust moich, nie wraca do Mnie bezowocne, zanim wpierw nie dokona tego, co chciałem, i nie spełni pomyślnie swego posłannictwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak jest z moim słowem, które wychodzi z moich ust: Nie wraca do mnie puste, lecz wykonuje moją wolę i spełnia pomyślnie to, z czym je wysłałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak będzie ze słowem, które wychodzi z Moich ust, nie wraca do Mnie bezowocnie, zanim nie wykona tego, co chciałem, i nie osiągnie celu, w jakim je posłałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak samo jest z moim słowem. Wychodzi ono z ust moich, nie po to, by wrócić do Mnie bezowocnie, lecz aby wypełnić moją wolę i spełnić to, z czym je posłałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak jest i z moim słowem, które z ust moich pochodzi: nie wraca do mnie bez skutku, ale wypełnia mą wolę i wykonuje to, z czym je posłałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | таким буде моє слово, яке лиш вийде з моїх уст, воно не повернеться, аж доки не сповниться те, що я забажав і дам, щоб щастило твоїм дорогам і моїм заповідям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | takim będzie i Moje Słowo, które wychodzi z Mych ust. Nie wróci do Mnie próżne, ale dokona tego, czego żądam i przyprowadzi to, z czym je wysłałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak też będzie z moim słowem, które wychodzi z moich ust. Nie wróci do mnie bezowocne, lecz uczyni to, w czym mam upodobanie, i pomyślnie spełni to, z czym je posłałem. |